

東北大学とアーヘン工科大学との間に おける学術協力に関する協定書

東北大学とアーヘン工科大学は、教育および研究における国際協力を推進する相互の意志に基づき、以下のとおり協定を締結する。本協定は1997年から5年間にわたり有効とする。

両者はこの協定の定めに従い、教官、プログラム、学科あるいは附属研究施設間での直接の連絡と協力関係を奨励する。

東北大学とアーヘン工科大学は、科学と技術の分野に関して協力し合う。その他の分野に関しての協力は両者の間で協議する。

両者が協力する分野の範囲内にて、次の諸事項について協力することを同意する。

1. 共同研究と論文等の共同出版
2. 両方の関心のある領域での情報交換
3. 勉学および研究のための教官、学部学生並びに大学院学生の交換

協力課題、協力による成果の利用の条件、個々の訪問、本務を離れることの許可、交換、その他の協力形式などについての細目はそれぞれ協議して決める。

この協定の条項にしたがって受け入れる東北大学学生の専攻分野はアーヘン工科大学が適切な指導教員を配置できる分野に、また、同様に受け入れるアーヘン工科大学学生の専攻分野は東北大学が適切な指導教員を配置できる分野に限られる。

両者は、本協定の実施に必要な経費は、両者それぞれの利用可能な資金をもとに協議が行なわれるものであることを了承する。

この協定に基づく諸活動と交換はそれぞれ両大学の学長が統轄するものとする。

この協定は両者の代表者が署名した日に発効する。5年の後に見直しを行ない、両者の合意の後更に延長することとする。

本協定書は、日本語、独語および英語の3ヶ国語で作成されいずれも等しく正文である。

1998年 5月 9日

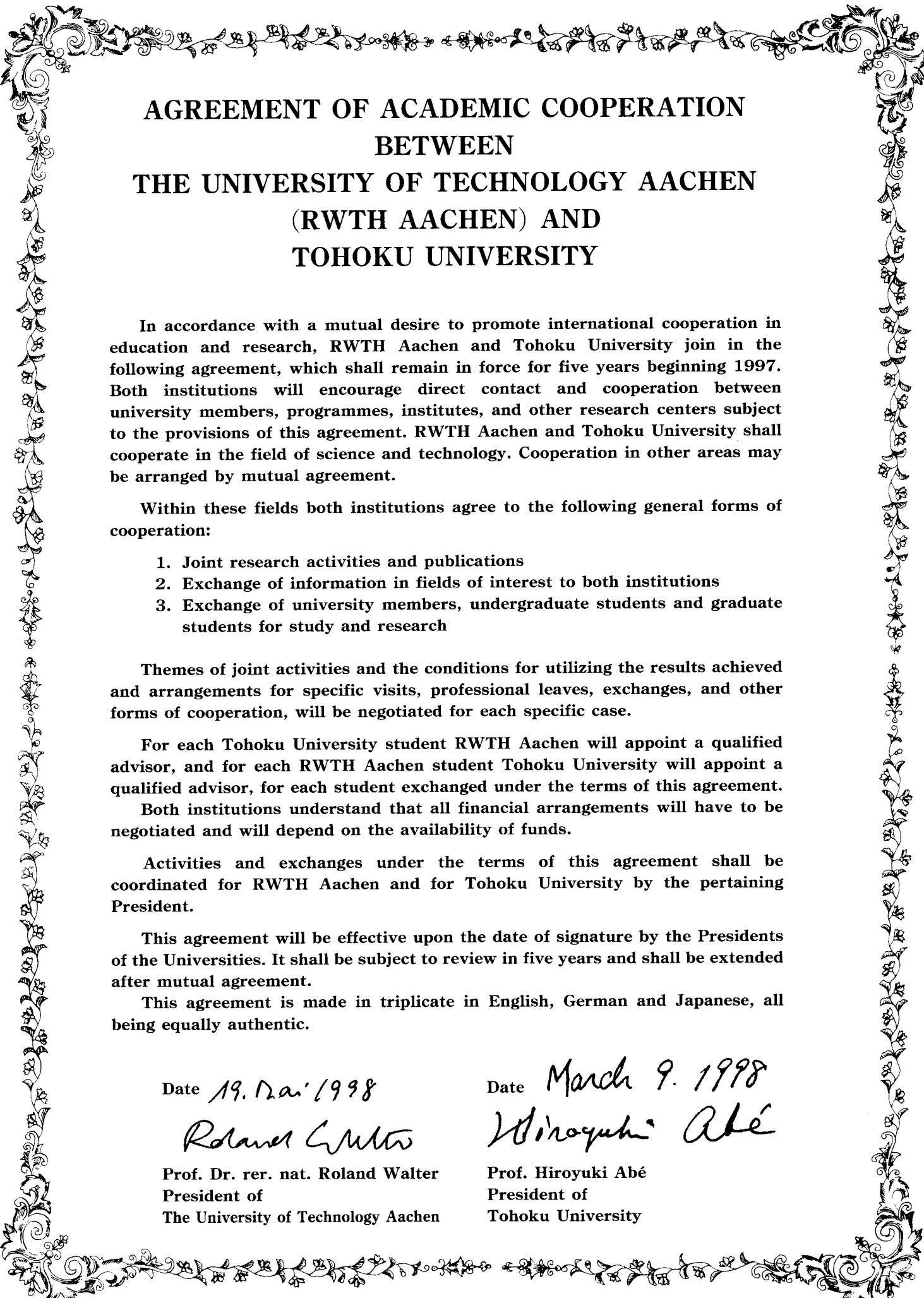
東北大学総長

阿部博之

1998年 5月 19日

アーヘン工科大学学長

Roland L. M. M.



**AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AACHEN
(RWTH AACHEN) AND
TOHOKU UNIVERSITY**

In accordance with a mutual desire to promote international cooperation in education and research, RWTH Aachen and Tohoku University join in the following agreement, which shall remain in force for five years beginning 1997. Both institutions will encourage direct contact and cooperation between university members, programmes, institutes, and other research centers subject to the provisions of this agreement. RWTH Aachen and Tohoku University shall cooperate in the field of science and technology. Cooperation in other areas may be arranged by mutual agreement.

Within these fields both institutions agree to the following general forms of cooperation:

1. Joint research activities and publications
2. Exchange of information in fields of interest to both institutions
3. Exchange of university members, undergraduate students and graduate students for study and research

Themes of joint activities and the conditions for utilizing the results achieved and arrangements for specific visits, professional leaves, exchanges, and other forms of cooperation, will be negotiated for each specific case.

For each Tohoku University student RWTH Aachen will appoint a qualified advisor, and for each RWTH Aachen student Tohoku University will appoint a qualified advisor, for each student exchanged under the terms of this agreement.

Both institutions understand that all financial arrangements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

Activities and exchanges under the terms of this agreement shall be coordinated for RWTH Aachen and for Tohoku University by the pertaining President.

This agreement will be effective upon the date of signature by the Presidents of the Universities. It shall be subject to review in five years and shall be extended after mutual agreement.

This agreement is made in triplicate in English, German and Japanese, all being equally authentic.

Date *19. Mai 1998*

Roland Walter

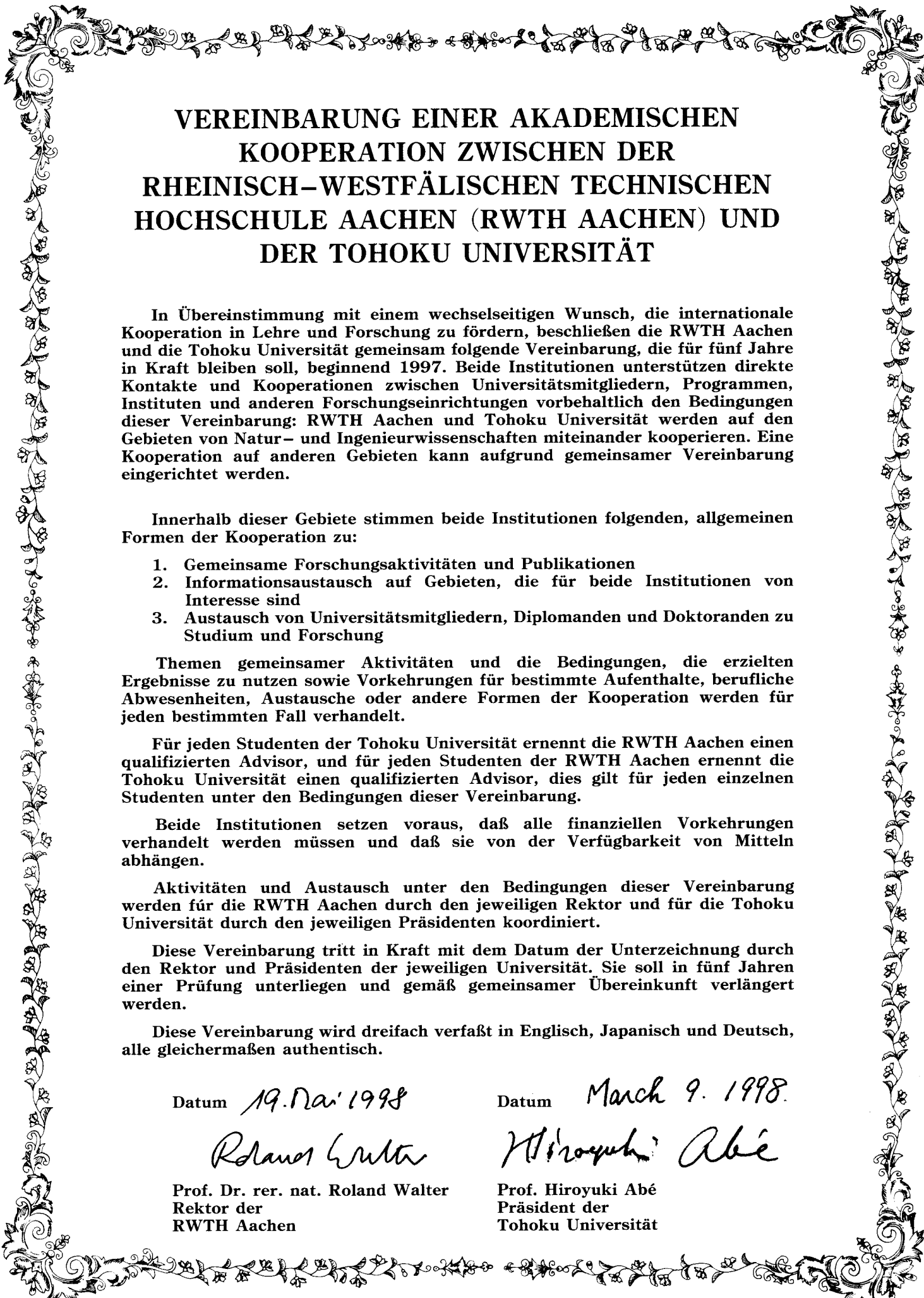
Prof. Dr. rer. nat. Roland Walter
President of
The University of Technology Aachen

Date

March 9. 1998

Hiroyuki Abe

Prof. Hiroyuki Abe
President of
Tohoku University



VEREINBARUNG EINER AKADEMISCHEN KOOPERATION ZWISCHEN DER RHEINISCH-WESTFÄLISCHEN TECHNISCHEN HOCHSCHULE AACHEN (RWTH AACHEN) UND DER TOHOKU UNIVERSITÄT

In Übereinstimmung mit einem wechselseitigen Wunsch, die internationale Kooperation in Lehre und Forschung zu fördern, beschließen die RWTH Aachen und die Tohoku Universität gemeinsam folgende Vereinbarung, die für fünf Jahre in Kraft bleiben soll, beginnend 1997. Beide Institutionen unterstützen direkte Kontakte und Kooperationen zwischen Universitätsmitgliedern, Programmen, Instituten und anderen Forschungseinrichtungen vorbehaltlich den Bedingungen dieser Vereinbarung: RWTH Aachen und Tohoku Universität werden auf den Gebieten von Natur- und Ingenieurwissenschaften miteinander kooperieren. Eine Kooperation auf anderen Gebieten kann aufgrund gemeinsamer Vereinbarung eingerichtet werden.

Innerhalb dieser Gebiete stimmen beide Institutionen folgenden, allgemeinen Formen der Kooperation zu:

1. Gemeinsame Forschungsaktivitäten und Publikationen
2. Informationsaustausch auf Gebieten, die für beide Institutionen von Interesse sind
3. Austausch von Universitätsmitgliedern, Diplomanden und Doktoranden zu Studium und Forschung

Themen gemeinsamer Aktivitäten und die Bedingungen, die erzielten Ergebnisse zu nutzen sowie Vorkehrungen für bestimmte Aufenthalte, berufliche Abwesenheiten, Austausch oder andere Formen der Kooperation werden für jeden bestimmten Fall verhandelt.

Für jeden Studenten der Tohoku Universität ernennt die RWTH Aachen einen qualifizierten Advisor, und für jeden Studenten der RWTH Aachen ernennt die Tohoku Universität einen qualifizierten Advisor, dies gilt für jeden einzelnen Studenten unter den Bedingungen dieser Vereinbarung.

Beide Institutionen setzen voraus, daß alle finanziellen Vorkehrungen verhandelt werden müssen und daß sie von der Verfügbarkeit von Mitteln abhängen.

Aktivitäten und Austausch unter den Bedingungen dieser Vereinbarung werden für die RWTH Aachen durch den jeweiligen Rektor und für die Tohoku Universität durch den jeweiligen Präsidenten koordiniert.

Diese Vereinbarung tritt in Kraft mit dem Datum der Unterzeichnung durch den Rektor und Präsidenten der jeweiligen Universität. Sie soll in fünf Jahren einer Prüfung unterliegen und gemäß gemeinsamer Übereinkunft verlängert werden.

Diese Vereinbarung wird dreifach verfaßt in Englisch, Japanisch und Deutsch, alle gleichermaßen authentisch.

Datum 19. Mai 1998



Prof. Dr. rer. nat. Roland Walter
Rektor der
RWTH Aachen

Datum March 9. 1998.



Prof. Hiroyuki Abé
Präsident der
Tohoku Universität

東北大学とアーヘン工科大学(RWTH)との 間における学生交流に関する細則

日本国・東北大学とドイツ国・アーヘン工科大学(RWTH)との間における学術交流協定第3条に基づく学生交流は、次のとおり実施する。

1. 派遣する学生の選考は派遣大学が行い、その許可は受入大学が行うものとする。申請は、原則として、各大学が定める提出期限までになされなければならない。
2. 毎年2名以内の学生を相手側の大学に派遣できるものとする。
3. 学生の在学期間は、原則として、1年以内とする。
4. 受入大学は、学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
5. 学生は、引続き派遣大学での学位取得資格を有し、受入大学での学位取得資格を有しない。
6. 両大学は、学生の履修を証明する文書又は学業成績に関する適切な評価を提供することに合意する。
7. 渡航費、滞在費等は、学生又はその後援者の負担とする。また、このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
8. 学生の専門分野は、受入大学が的確な指導に必要な教官を配置でき、かつ、適切な授業科目を提供できる分野とする。
9. 勉学に支障のないよう、学生には受入大学が要求する十分な語学力が要求される。
10. 学生の宿舍の確保に関しては、受入大学が十分情報を与える。

1998年 3月 9日

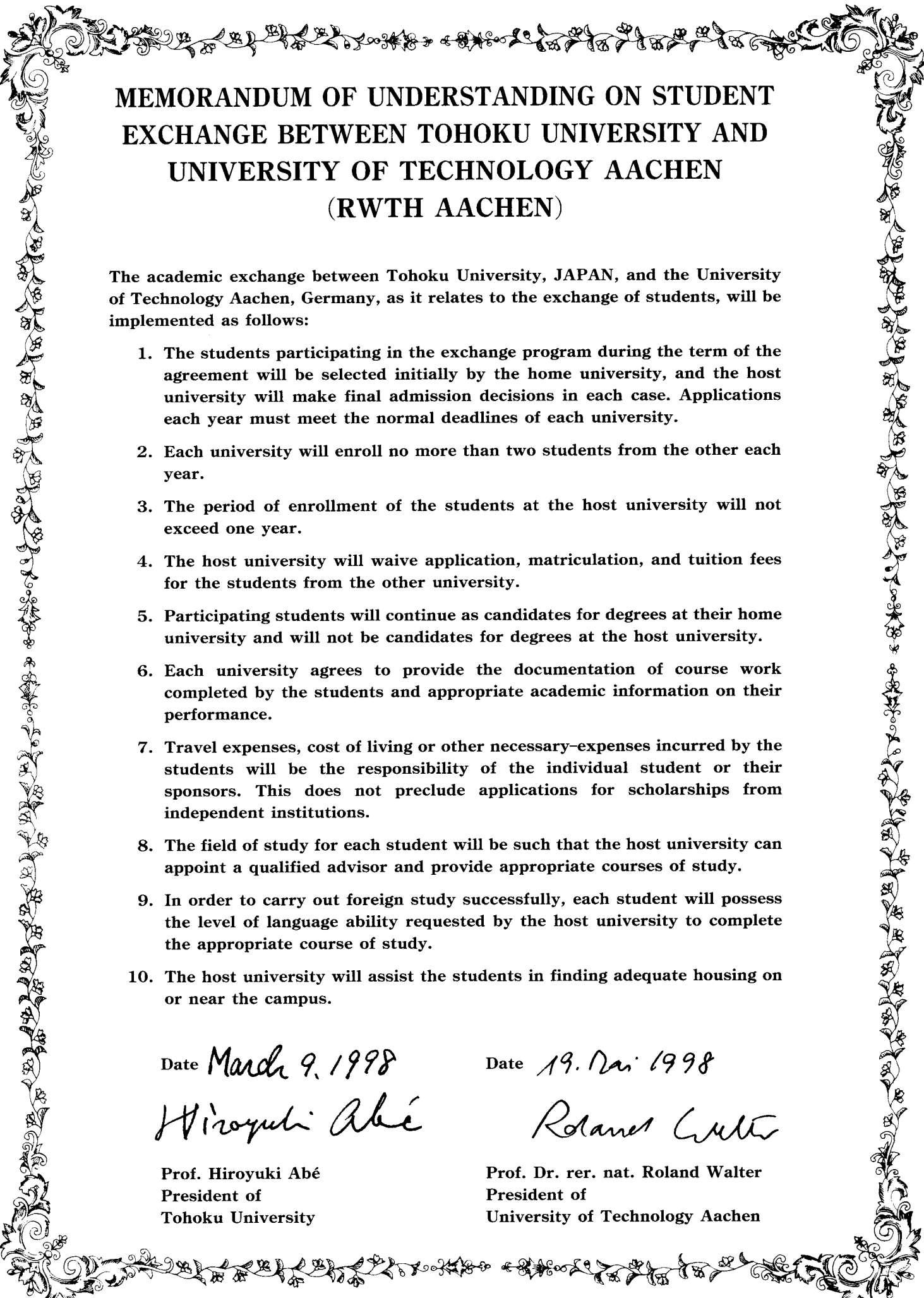
東北大学総長

阿部博之

1998年 5月 19日

アーヘン工科大学学長

Roland Lütjens



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON STUDENT
EXCHANGE BETWEEN TOHOKU UNIVERSITY AND
UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AACHEN
(RWTH AACHEN)**

The academic exchange between Tohoku University, JAPAN, and the University of Technology Aachen, Germany, as it relates to the exchange of students, will be implemented as follows:

1. The students participating in the exchange program during the term of the agreement will be selected initially by the home university, and the host university will make final admission decisions in each case. Applications each year must meet the normal deadlines of each university.
2. Each university will enroll no more than two students from the other each year.
3. The period of enrollment of the students at the host university will not exceed one year.
4. The host university will waive application, matriculation, and tuition fees for the students from the other university.
5. Participating students will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university.
6. Each university agrees to provide the documentation of course work completed by the students and appropriate academic information on their performance.
7. Travel expenses, cost of living or other necessary expenses incurred by the students will be the responsibility of the individual student or their sponsors. This does not preclude applications for scholarships from independent institutions.
8. The field of study for each student will be such that the host university can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
9. In order to carry out foreign study successfully, each student will possess the level of language ability requested by the host university to complete the appropriate course of study.
10. The host university will assist the students in finding adequate housing on or near the campus.

Date *March 9, 1998*

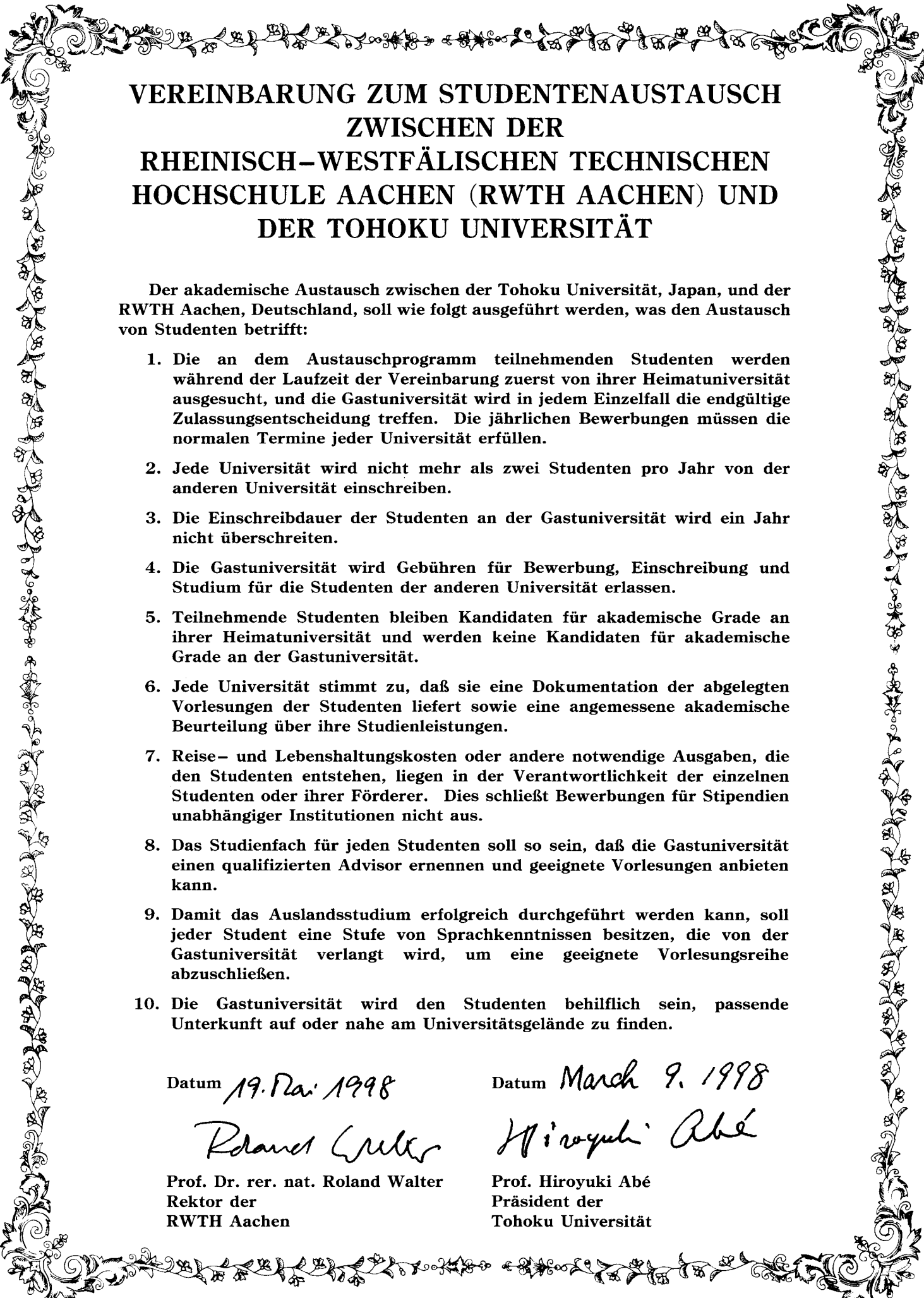
Hiroyuki Abé

Prof. Hiroyuki Abé
President of
Tohoku University

Date *19. Mai 1998*

Roland Walter

Prof. Dr. rer. nat. Roland Walter
President of
University of Technology Aachen



VEREINBARUNG ZUM STUDENTENAUSTAUSCH ZWISCHEN DER RHEINISCH-WESTFÄLISCHEN TECHNISCHEN HOCHSCHULE AACHEN (RWTH AACHEN) UND DER TOHOKU UNIVERSITÄT

Der akademische Austausch zwischen der Tohoku Universität, Japan, und der RWTH Aachen, Deutschland, soll wie folgt ausgeführt werden, was den Austausch von Studenten betrifft:

1. Die an dem Austauschprogramm teilnehmenden Studenten werden während der Laufzeit der Vereinbarung zuerst von ihrer Heimatuniversität ausgesucht, und die Gastuniversität wird in jedem Einzelfall die endgültige Zulassungsentscheidung treffen. Die jährlichen Bewerbungen müssen die normalen Termine jeder Universität erfüllen.
2. Jede Universität wird nicht mehr als zwei Studenten pro Jahr von der anderen Universität einschreiben.
3. Die Einschreibedauer der Studenten an der Gastuniversität wird ein Jahr nicht überschreiten.
4. Die Gastuniversität wird Gebühren für Bewerbung, Einschreibung und Studium für die Studenten der anderen Universität erlassen.
5. Teilnehmende Studenten bleiben Kandidaten für akademische Grade an ihrer Heimatuniversität und werden keine Kandidaten für akademische Grade an der Gastuniversität.
6. Jede Universität stimmt zu, daß sie eine Dokumentation der abgelegten Vorlesungen der Studenten liefert sowie eine angemessene akademische Beurteilung über ihre Studienleistungen.
7. Reise- und Lebenshaltungskosten oder andere notwendige Ausgaben, die den Studenten entstehen, liegen in der Verantwortlichkeit der einzelnen Studenten oder ihrer Förderer. Dies schließt Bewerbungen für Stipendien unabhängiger Institutionen nicht aus.
8. Das Studienfach für jeden Studenten soll so sein, daß die Gastuniversität einen qualifizierten Advisor ernennen und geeignete Vorlesungen anbieten kann.
9. Damit das Auslandsstudium erfolgreich durchgeführt werden kann, soll jeder Student eine Stufe von Sprachkenntnissen besitzen, die von der Gastuniversität verlangt wird, um eine geeignete Vorlesungsreihe abzuschließen.
10. Die Gastuniversität wird den Studenten behilflich sein, passende Unterkunft auf oder nahe am Universitätsgelände zu finden.

Datum *19. Nov. 1998*

Roland Walter

Prof. Dr. rer. nat. Roland Walter
Rektor der
RWTH Aachen

Datum *March 9. 1998*

Hiroyuki Abé

Prof. Hiroyuki Abé
Präsident der
Tohoku Universität

EXTENSION OF AGREEMENT

This EXTENSION OF AGREEMENT is made and entered into as of the 19 day of May, 2003 by and between TOHOKU UNIVERSITY and THE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AACHEN (RWTH AACHEN).

Based on the Agreement of Academic Cooperation between Tohoku University and The University of Technology Aachen (RWTH Aachen), and the Memorandum of Understanding on Student Exchange between Tohoku University and The University of Technology Aachen (RWTH Aachen), commencing on May 19, 1998, the two Universities agree to extend said Agreement and Memorandum for five (5) additional years. This action will extend the validity of said Agreement and Memorandum until May 19, 2008.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have hereunto set their hands the day and year first above written.

TOHOKU UNIVERSITY

THE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
AACHEN (RWTH AACHEN)

Date 1 July '03

Date 13. 8. 2003

By Yoshimoto

By B. Rauhut

Takashi Yoshimoto
President

Prof. Dr. Burkhard Rauhut
Rector

学術交流協定の更新

この学術交流協定の更新は2003年5月19日付けで、東北大学とアーヘン工科大学(RWTH AACHEN)との間で取り交わされ、締結される。

1998年5月19日から実施された「東北大学とアーヘン工科大学(RWTH AACHEN)との間における学術協力に関する協定書」、ならびに「東北大学とアーヘン工科大学(RWTH AACHEN)との間における学生交流に関する細則」に基づき、同協定書並びに学生交流に関する細則をさらに5年間継続することとして更新する。これをもって、同協定は2008年5月19日まで延長される。

以上の証として、頭書の日付をもって両当事者はこの文書に署名した。

2003年7月1日

東北大学

総長

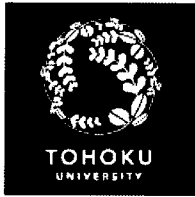
吉本 高志

2003年8月13日

アーヘン工科大学(RWTHAACHEN)

学長

ブルクハート・ラオフート



**Amendment of the
Agreement of Academic Cooperation
between
Tohoku University
and
RWTH Aachen University**

As stated in the Memorandum of Understanding signed for extension of an additional five years in 2003, tuition fees have been waived for non-degree students participating in the exchange programme from/to both universities. As of the winter semester 2006/07, all RWTH students including exchange students from Tohoku University are required to pay fees of currently €148.50 to RWTH per semester. This fee covers social security contributions (**Sozialbeitrag**) and free public transportation in Aachen and its vicinity, and may increase slightly for the coming semesters. This payment shall incur outside tuition fees.

This amendment will be valid from the date of its signature by the official representatives of both parties and will remain effective for the period of the Extension of Agreement signed by both parties. It is renewable and may be amended by prior mutual consent.

This amendment will be concluded in two original copies, both equally authentic.

Date: 28/8/2006

Date: 15.9.2006

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hitoshi Ohnishi".

Hitoshi Ohnishi
Executive Vice President
Tohoku University

A handwritten signature in black ink, appearing to read "B. Rauhut".

Univ.-Prof. Dr. rer. nat. Burkhard Rauhut
Rector
RWTH Aachen University

東北大学とアーヘン工科大学との学術交流協力の改定(訳)

2003年に5年間の延長を取り決める調印がなされた覚書に記載されているように、学位取得を目的としない学生が相互の交換留学プログラムに参加する場合、授業料を免除することとしている。しかし、2006/2007冬学期より、東北大学からの留学生を含むアーヘン工科大学の全ての学生は社会保障(Sozialbeitrag)とアーヘンとその周辺の公共交通機関が乗り放題になる費用(現時点では総額148.50ユーロ)を学期ごとにアーヘン工科大学に支払うものとする。この金額は今後、若干上がる可能性がある。これは授業料とは別のものである。

この改定は両校の代表者が調印した日から有効となり、延長のために調印した書簡と同じ有効期限を有する。両者が事前に同意した場合にはその延長、改定が可能となる。

この改定書間は英語により各2部作成し、いずれも等しく正文である。

日付：2006年8月28日

日付：2006年9月15日

東北大学
理事
大西 仁

アーヘン工科大学
総長
ブルクハート・ラオフート